

**ANALISIS KALIMAT ELIPSIS BAHASA JERMAN
DALAM ROMAN *TRÄUME WOHNEN ÜBERALL*
KARYA CAROLIN PHILIPPS DAN PADANANNYA
DALAM BAHASA INDONESIA**

SKRIPSI

**Diajukan Kepada Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Yogyakarta
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
guna Memperoleh Gelar Sarjana**



Oleh

Syahrul Romadhona

NIM 05203244031

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
JUNI 2012**

PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul *Analisis Kalimat Elipsis Bahasa Jerman dalam Roman Träume wohnen überall karya Carolin Philipps dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia* ini telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.



Yogyakarta, 11 Mei 2012
Pembimbing I,

Prof. Dr. Pratomo Widodo
NIP. 19610930 198703 1 004

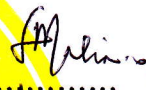
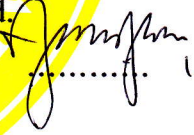
Yogyakarta, 11 Mei 2012
Pembimbing II,

Teguh Setiawan, M.Hum.
NIP. 19681002 199303 1 002

PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul “Analisis Kalimat Elipsis Bahasa Jerman Dalam Roman *Träume wohnen überall* Karya Carolin Philipps dan Padanannya Dalam Bahasa Indonesia” yang disusun oleh Syahrul Romadhona, NIM 05203244031 ini telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada tanggal 24 Mei 2012 dan dinyatakan telah memenuhi syarat guna memperoleh gelar Sarjana Pendidikan.

Susunan Tim Penguji

	Nama lengkap	Tanda tangan	Tanggal
Ketua Penguji	: Dra. Lia Malia, M. Pd. NIP 19590326 198601 2 001		18 Juni 2012
Sekretaris	: Drs. Teguh Setiawan, M. Hum. NIP 19681002 199303 1 002		15 Juni 2012
Penguji Utama	: Dra. Sri Megawati, M. A. NIP 19650911 199002 2 001		11 Juni 2012
Penguji Pendamping	: Prof. Dr. Pratomo Widodo, M. Pd. NIP 19610930 198703 1 004		13 Juni 2012

Yogyakarta, Juni 2012

Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Yogyakarta
Dekan,


Prof. Dr. Zamzani, M. Pd.
NIP 19550505 198011 1 001

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : **Syahrul Romadhona**

NIM : 05203244031

Jurusan : Pendidikan Bahasa Jerman

Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

menyatakan bahwa skripsi ini adalah hasil penelitian saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, skripsi ini tidak berisikan materi yang dipublikasikan atau ditulis oleh orang lain, kecuali pada bagian-bagian tertentu yang saya gunakan sebagai acuan atau referensi.

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, maka sepenuhnya akan menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 14 Mei 2012

Penulis,



Syahrul Romadhona

MOTTO

Tiada daya dan upaya melainkan dengan pertolongan Allah.

Setiap awal pasti ada akhir. Setiap kesulitan pasti ada jalan.

Jangan menyerah!

Semangat!

PERSEMBAHAN

Skripsi ini dipersembahkan untuk kedua orang tua tercinta. Terima kasih Bapak dan Ibu atas kasih sayang yang telah kalian berikan. Mbak Yuni, Mas Bibi dan Shofa, ini hadiah buat kalian. Alhamdulillah, akhirnya aku menyelesaikannya.

KATA PENGANTAR

Alhamdulillahirobbil'aalamiin, segala rasa syukur penulis sampaikan pada Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, nikmat, karunia serta pertolongan-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan Tugas Akhir Skripsi untuk memenuhi sebagian persyaratan guna memperoleh gelar Sarjana Pendidikan.

Penulisan skripsi ini tidak akan terwujud tanpa adanya usaha, bimbingan serta bantuan, baik moral maupun material dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih secara tulus kepada Rektor UNY, Dekan FBS UNY, dan Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman Dra. Lia Malia, M.Pd. yang telah memberikan kesempatan dan berbagai kemudahan bagi penulis.

Rasa hormat dan terima kasih saya sampaikan kepada kedua pembimbing, yaitu Prof. Dr. Pratomo Widodo dan Teguh Setiawan, M.Hum., yang penuh kesabaran, kearifan, dan bijaksana telah memberi bimbingan dan arahan di sela-sela kesibukannya. Dan juga terima kasih untuk seluruh dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman yang telah memberikan ilmunya kepada penulis. Serta terima kasih penulis ucapkan kepada mbak Ida.

Terima kasih setinggi-tingginya untuk Bapak dan Ibu atas curahan kasih sayang dan pengorbanannya. Karya kecil ini belum cukup untuk menggantikan segala bentuk pengorbanan yang telah kalian berikan. Mbak Yuni, Mas Bibi, Shofa dan keluarga besar, terima kasih atas dorongan dan semangatnya. Terima kasih bang Jack untuk spirit dan motivasinya.

Ucapan terima kasih juga penulis sampaikan kepada Svenja Völkert, Marlene Klässner dan Susy yang telah banyak membantu pada data skripsi penulis khususnya dalam bahasa Jerman. Teman-teman PB Jerman khususnya Non Reg 2005, Mila, Gita, Nadya, Rasya, Renho, Ida, Vero, Fitri, Sita, Ririn, Linda, Vika, Elina, Leti, Eta, Devi, Dicky, Chandra, Andre, Panji, Ito dan PB Jerman Reg 2005, terima kasih atas kebersamaannya, *i will miss you*. Bu lek Wati dan keluarga dan juga Ibu Susidah dan keluarga, terima kasih atas kasih sayangnya. Teman-teman kos Khoirunnisa Samirono CT. VI, hari-hariku indah bersama kalian, *gomawo*. Terima kasih untuk semua pihak yang telah membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi ini yang tidak dapat disebutkan satu persatu.

Semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi semua pihak.

Yogyakarta, 14 Mei 2012

Penulis,



Syahrul Romadhona

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSETUJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iv
MOTTO	v
PERSEMBAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL	xvii
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xviii
DAFTAR LAMPIRAN	xx
ABSTRAK	xxi
KURZFASSUNG	xxii
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Fokus Permasalahan.....	4
C. Tujuan Penelitian	4
D. Manfaat Penelitian	5
E. Batasan Istilah	5
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
A. Deskripsi Teori	7
1. Kalimat Dalam Bahasa Jerman.....	7

2. Fungsi Sintaksis Kalimat Bahasa Jerman	8
a. <i>Prädikat</i> (Predikat).....	8
b. <i>Subjekt</i> (Subjek)	9
c. <i>Objekt</i> (Objek).....	10
1) <i>Nominativ-Objekt</i>	10
2) <i>Akkusativ-Objekt</i>	10
3) <i>Dativ-Objekt</i>	10
4) <i>Genitiv-Objek</i>	10
d. <i>Adverbien</i> (Kata Keterangan).....	10
1) <i>Temporaladverbien</i> (Keterangan Waktu)	10
2) <i>Lokaladverbien</i> (Keterangan Tempat)	11
3) <i>Modaladverbien</i> (Keterangan Cara)	11
4) <i>Kausalbestimmung</i> (Penentuan Keterangan Sebab)	11
a) <i>Kausalbestimmung im engeren Sinne</i> (Keterangan Sebab dalam Arti Sempit)	11
b) <i>Konditionalbestimmung</i> (Keterangan Kondisi)	12
c) <i>Konzessivbestimmung</i> (Keterangan Pertentangan)	12
d) <i>Konsekutivbestimmung</i> (Keterangan Perbandingan) .	12
e) <i>Finalbestimmung</i> (Keterangan Tujuan)	12
e. <i>Attribut</i> (Atribut)	13
3. Frasa, Klausa dan Kalimat Bahasa Indonesia	13
a. Pengertian Frasa	13
b. Pengertian Klausa.....	14

c. Pengertian Kalimat.....	14
1) Penggolongan Kalimat Berdasarkan Kehadiran Unsur	
Pengisi Predikat	15
a) Kalimat Berklausa	15
b) Kalimat Tak Berklausa	15
2) Penggolongan Kalimat Berdasarkan Jumlah Klausa	
yang Membentuknya	15
a) Kalimat Tunggal	15
b) Kalimat Majemuk	15
(1) Kalimat Majemuk Setara (KMS)	16
(2) Kalimat Majemuk Bertingkat (KMB)	16
4. Fungsi Sintaksis, Kategori Sintaksis dan Peran Semantis	16
a. Fungsi Sintaksis	16
1) Fungtor Predikat (P).....	17
2) Fungtor Subjek (S).....	18
3) Fungtor Objek (O).....	19
4) Fungtor Keterangan (Ket)	19
5) Fungtor Pelengkap (Pel).....	21
b. Kategori Sintaksis	21
c. Peran Semantis	22
5. Kalimat Elipsis	22
6. Jenis-jenis Kalimat Elipsis Bahasa Jerman.....	23

a. <i>Die Ersparung von Redeteilen aus inhaltlichen Gründen</i>	
‘penghilangan sebagian tuturan untuk alasan isi’	23
b. <i>Die Ersparung von Redeteilen aus stilistischen Gründen</i>	
‘penghilangan sebagian tuturan karena alasan gaya bahasa’ ...	26
c. <i>Die Ersparung von Redeteilen aus religiösen Gründen</i>	
‘penghilangan sebagian tuturan atas dasar agama’	27
d. <i>Die Ersparung von Redeteilen aus sprachökonomischen Gründen</i>	
‘penghilangan sebagian tuturan karena alasan penghematan bahasa’	27
1) <i>Die Ersparung von Redeteilen, die gleichwertige Sätze gemeinsam haben</i>	
‘penghilangan sebagian tuturan kalimat setara yang sama’	27
2) <i>Die Ersparung eines Attributs, das mehreren Substantiven gemeinsam ist</i>	
‘penghilangan atribut yang mengacu kata benda yang sama’	27
a) <i>Die Ersparung eines Adjektivs, eines Pronomen oder eines Artikels</i>	
‘penghilangan kata sifat, kata ganti, atau artikel’	27
b) <i>Die Ersparung eines genetivischen oder präpositionalen Attributs</i>	
‘penghilangan atribut kepemilikan atau kata depan’	28

3) <i>Die Ersparung eines Substantivs, das mehreren Attributen gemeinsam ist</i> ‘penghilangan kata benda yang mengacu pada atribut yang sama’	28
4) <i>Die Ersparung einer Präposition, die mehreren nebengeordneten Substantiven gemeinsam ist</i> ‘penghilangan kata depan yang mengacu pada beberapa substansi yang tersusun sama di sampingnya’	28
5) <i>Die Ersparung bei Zusammensetzungen, bei Verben mit einem Verbzusatz und bei Ableitungen</i> ‘penghilangan kata majemuk pada kata kerja dengan sebuah kata kerja tambahan pada penyimpulan’	29
a) <i>Zusammensetzungen und Verben mit Verbzusatz</i> ‘kata majemuk dan kata kerja dengan kata kerja tambahan’	29
b) <i>Ableitungen</i> ‘penyimpulan’	29
e. <i>Die Ersparung von Redeteilen im Dialog</i> ‘penghilangan sebagian tuturan dalam dialog’	29
B. Penelitian yang Relevan	29
C. Kerangka Pikir Penelitian	30
Gambar Skema Kerangka Pikir Penelitian	32
 BAB III METODE PENELITIAN	
A. Desain Penelitian	33
B. Objek dan Subjek Penelitian	33
C. Metode dan Teknik Pengumpulan Data	33

D. Metode Analisis Data	34
E. Instrumen Penelitian.....	34
F. Keabsahan Data	37
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	
A. Hasil Penelitian.....	38
1. Unsur Elipsis Bahasa Jerman dalam Roman <i>Träume wohnen überall</i>	39
2. Unsur Elipsis Bahasa Indonesia dalam Novel Mimpi Selalu Indah.....	40
3. Persamaan dan Perbedaan Unsur Elipsis Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia.....	40
B. Pembahasan	
1. Unsur Elipsis Bahasa Jerman dalam Roman <i>Träume wohnen überall</i>	42
a. Elipsis Subjek (S)	42
b. Elipsis Predikat (P).....	43
c. Elipsis Objek (O)	44
d. Elipsis Adverbial (Adv)	45
e. Elipsis Attribut (Attr)	46
f. Elipsis S-P	46
g. Elipsis S-P-O	48
h. Elipsis P-S	48
i. Elipsis P-S-Adv	49

j. Elipsis Adv-P	50
2. Unsur Elipsis Bahasa Indonesia dalam Novel Mimpi Selalu Indah.....	51
a. Elipsis Subjek (S)	51
b. Elipsis Predikat (P)	51
c. Elipsis Objek (O)	52
d. Elipsis Keterangan (Ket)	53
e. Elipsis Pelengkap (Pel)	54
f. Elipsis S-P	54
g. Elipsis S-P-O	55
h. Elipsis P-Ket	56
i. Elipsis Ket-S	56
3. Persamaan dan Perbedaan Unsur Elipsis Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia.....	57
a. Sama Fungsi dan Sama Letak	57
b. Beda Fungsi dan Beda Letak	58
c. Sama Fungsi Beda Letak	59
d. Sama Letak Beda Fungsi	60
e. Jumlah Elipsis	62
1) Jumlah Elipsis yang Sama	62
2) Jumlah Elipsis yang Berbeda	62

BAB V KESIMPULAN, IMPLIKASI, SARAN

A. Kesimpulan.....	64
--------------------	----

B. Implikasi	65
C. Saran	65
DAFTAR PUSTAKA	66
LAMPIRAN.....	68

DAFTAR TABEL

	Halaman
Tabel 1 : Jenis Keterangan	20
Tabel 2 : Ciri-ciri Objek dan Pelengkap	21
Tabel 3 : Contoh Tabel Analisis Data	36
Tabel 4 : Unsur, Frekuensi, dan Persentase Elipsis Bahasa Jerman	39
Tabel 5 : Unsur, Frekuensi, dan Persentase Elipsis Bahasa Indonesia	40
Tabel 6 : Persamaan dan Perbedaan Unsur Elipsis Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia	41

DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN

A. LAMBANG

Ø	unsur elipsis
Ø ₁	unsur elipsis pertama, dan seterusnya
√	memenuhi
–	tidak memenuhi
{ ... }	kurung kurawal melambangkan kemungkinan pilihan kata yang dapat diisikan pada unsur elipsis

B. SINGKATAN

Adv	adverbial
Art	artikel
Atf Tr	aktif transitif
Attr	attribut
BI	bahasa Indonesia
BJ	bahasa Jerman
FAdj	frasa adjektival
FAdv	frasa adverbial
FB	frasa benda
FBil	frasa bilangan
FN	frasa nominal
FKet	frasa keterangan
FKj	frasa kerja
FNum	frasa numeral
FPrep	frasa preposisional
FSif	frasa sifat
FV	frasa verbal
H	halaman

K	kapitel (bab dalam roman)
Ket	keterangan
MSI	mimpi selalu indah
O	objek
P	predikat
Pron	pronomen
Psf	pasif
Pel	pelengkap
S	subjek
Twü	<i>Träume wohnen überall</i>
V Psf	verba pasif

DAFTAR LAMPIRAN

	Halaman
Lampiran 1 : Analisis Data	68
Lampiran 2 : Sinopsis Roman <i>Träume wohnen überall</i>	118
Lampiran 3 : Surat Pernyataan <i>Expert Judgment</i>	120

**ANALISIS KALIMAT ELIPSIS BAHASA JERMAN DALAM ROMAN
TRÄUME WOHNEN ÜBERALL KARYA CAROLIN PHILIPPS
DAN PADANANNYA DALAM BAHASA INDONESIA**

**Oleh Syahrul Romadhona
NIM 05203244031**

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan (1) unsur elipsis bahasa Jerman yang terdapat dalam roman *Träume wohnen überall*, (2) unsur elipsis bahasa Indonesia yang terdapat dalam roman *Träume wohnen überall* dan padanannya dalam bahasa Indonesia berjudul Mimpi Selalu Indah, (3) persamaan dan perbedaan unsur elipsis bahasa Jerman dan bahasa Indonesia yang terdapat dalam roman *Träume wohnen überall* dan padanannya dalam bahasa Indonesia berjudul Mimpi Selalu Indah.

Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah unsur elipsis dalam roman *Träume wohnen überall* karya Carolin Philipps terbitan Ueberreuter dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia “Mimpi Selalu Indah” yang diterjemahkan oleh Yayasan Obor Indonesia. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik baca-catat. Analisis data menggunakan metode padan. Instrumen utama penelitian ini adalah penulis sendiri (*human instrument*). Untuk menentukan keabsahan data digunakan pengecekan ulang oleh *Expert Judgement*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) ditemukan sepuluh unsur elipsis bahasa Jerman, yaitu elipsis S, P, O, Adv, Attr, S-P, S-P-O, P-S, P-S-Adv, dan Adv-P, (2) ditemukan sembilan unsur elipsis bahasa Indonesia, yaitu elipsis S, P, O, Ket, Pel, S-P, S-P-O, P-Ket, dan Ket-S, (3) persamaan antara elipsis bahasa Jerman dengan elipsis bahasa Indonesia adalah unsur elipsis subjek (S) paling banyak ditemukan. Perbedaan kaidah bahasa antara bahasa Jerman dan bahasa Indonesia membuat letak dan fungsi unsur yang dielipsiskan dalam sebuah kalimat berbeda.

**DIE ANALYSE DEUTSCHER ELLIPSEN IM ROMAN “TRÄUME
WOHNEN ÜBERALL” VON CAROLIN PHILIPPS UND IHRE
ENTSPRECHUNGEN
IN DER INDONESISCHEN SPRACHE**

**Vorgelegt von Syahrul Romadhona
Studentennummer 05203244031**

KURZFASSUNG

Diese Untersuchung beabsichtigt, (1) das Element der deutschen Ellipsen im Roman *Träume wohnen überall*, (2) das Element der indonesischen Ellipsen im Roman *Träume wohnen überall* und ihre Entsprechungen in der Novelle *Mimpi Selalu Indah*, (3) die Ähnlichkeit und die Differenz zwischen der deutschen Ellipsen und der indonesischen Ellipsen zu beschreiben.

Diese Untersuchung wendet den Deskriptiv-Qualitativansatz an. Die Daten dieser Untersuchung sind die Ellipsenelementen, die dem Roman *Träume wohnen überall* entnommen wurden. Der Roman wurde im Verlag Carl Ueberreuter 2006 veröffentlicht und ins Indonesische *Mimpi Selalu Indah* von Yayasan Obor Indonesia übersetzt. Die deutsche Autorin heißt Carolin Philipps. Die Sammlung der Daten wird mit Hilfe der Lese- und Notiztechnik entnommen. Die Analyse der Daten der Ellipsen wird mit Hilfe der Agih- und Padan Methode gemacht. Das Instrument dieser Untersuchung ist der Untersucher selbst (*human instrument*). Um die Validität und Reliabilität der Daten zu bestimmen, werden diese von einem *Expert Judgment* geprüft.

Aus dem Ergebnis dieser Untersuchung ergibt sich, dass (1) es 10 Arten von der deutschen Ellipsenelementen gibt. Das sind S, P, O, Adv, Attr, S-P, S-P-O, P-S, P-S-Adv und Adv-P. (2) Außerdem ergibt sich, dass es 9 Arten indonesischen Ellipsenelementen gibt, das sind S, P, O, Adv, Komplement, S-P, S-P-O, P-Adv, und Adv-S. (3) Und es gibt eine Ähnlichkeit zwischen deutsch- und indonesischen Ellipsenelementen, nämlich Ellipsen als Subjektelement (S). Diese sind im Roman am meisten zu finden. Die unterschiedlichen Sprachregeln führen zu unterschiedlichen Positionen und Funktion der Ellipsenelementen im Satz.